

Рецензия

кандидата филологических наук Тарасова Владимира Михайловича*
**на выпускную квалификационную работу магистра кафедры немецкой
филологии Филологического факультета СПбГУ Пономаревой Е.В. на тему**
Лексико-стилистические аспекты перевода дипломатических текстов
(на материале сайтов МИДа России и Германии)

Выпускная квалификационная работа магистра Пономаревой Е.В. посвящена обширной и многогранной теме перевода дипломатических текстов в паре языков немецкий и русский, что в эпоху обострения международной обстановки, а также осложнения германо-российских отношений «на всех фронтах» представляется рецензенту весьма актуальным.

Еще в совсем недалеком прошлом, в 2015 году, федеральный канцлер ФРГ Ангела Меркель во время официального визита в Россию, приуроченного к 70-летней годовщине Победы в Великой отечественной войне говорила о «преступной аннексии Крыма» („verbrecherische Krim-Annexion“). Как в такой ситуации быть переводчику, который знает, что его, скорее всего, слушают и ветераны, и поколение детей войны? Который понимает всю чувствительность данной тематики и остроту ситуации? И который имеет лишь долю секунды на размышления? В том 2015-ом году переводчик опустил слово «преступный». Имел он/она на это право? Зачем и почему это было сделано? Как обосновать данный выбор с точки зрения лингвистики и переводоведения? Е.В. Пономарева пытается найти ответы на подобные вопросы в своем исследовании и, по мнению рецензента, делает это безуспешно.

Основной текст работы состоит из введения, двух глав и заключения. Приложение 1 представляет собой краткий двуязычный глоссарий лексических единиц рассматриваемого дискурса, в Приложении 2 приводится список анализируемых текстов.

В **Главе I** автор подробно описывает дипломатический дискурс, рассматривая различные его уровни, а также задачи, стратегии и тактики дипломатической коммуникации. Далее в работе разбираются особенности дипломатических документов, приводятся несколько классификаций данных типов текстов. Кроме того, Пономарева Е.В. выявляет в Главе I лексические единицы, характерные для языка дипломатии, и предпринимает попытку описания их особенностей. Отдельно в данном разделе рассматривается дипломатическая терминология. В заключении данной части работы к рассмотрению предлагаются различные стратегии перевода (скорее в общем плане), а также дается краткое описание особенностей перевода

дипломатических текстов. В целом данную главу можно охарактеризовать как теоретическую часть работы, так как в ней в основном излагаются труды других ученых по данной теме. Структура повествования вполне логичная, некоторые положения дополняются собственными мыслями и анализом автора.

В Главе 2, которую можно понимать как практическую часть, приводятся конкретные примеры лексико-семантических трансформаций и передачи стилистически окрашенных единиц. Примеры собраны в группы, выделенные автором в ходе исследования корпуса текстов. Большинство примеров снабжены комментарием и иллюстрируют ту или иную особенность процесса и перевода в изучаемом дискурсе.

В Заключении Пономарева Е.В. делает краткие, но при этом вполне содержательные выводы по материалу, изложенному в Главе I и Главе II, а также еще раз обращается к количественному исследованию и излагает окончательный анализ его результатов.

Среди достоинств работы рецензент хотел бы подчеркнуть следующее:

- Теоретическая часть характеризуется четкостью структуры, логичностью и лаконичностью повествования, уверенным и, что в эпоху цифровых источников информации, к сожалению, перестало быть само собой разумеющимся, корректным цитированием других исследований по данной теме.
- В Главе 2 Пономарева Е.В. осмысленно и, опираясь на теорию, анализирует некоторые варианты перевода из официальных источников, не боится конструктивно и достаточно обоснованно их критиковать, предлагать свои варианты, и оставлять некоторые вопросы открытыми, что говорит о вполне зрелом научном мышлении автора.
- Работа выдержана в научном стиле, Пономарева Е.В. четко излагает собственные мысли. Особенно удачны выводы по отдельным главам, а также подведение итогов в Заключении, где автору удается собрать, структурировать и наглядно представить достаточно большой пласт информации.

Наряду с несомненными достоинствами исследования, необходимо упомянуть и некоторые критические замечания, которые возникли при прочтении данного исследования:

- Теоретические изыскания в Главе I ведутся почти всецело на материалах русскоязычных исследователей, что, в том числе, отражено и в библиографии: немецкоязычные публикации – это лишь 6 позиций, если также взять за скобки глубокоуважаемую и известную всем Элизу Ризель (публикация в Москве), то позиций остается 5, кроме того, опубликованных в 70-е, 80-е и 90-е годы. В описании актуальности исследования автор утверждает, что «особенности исследуемых текстов ... не столь широко изучены» (стр. 3 работы). Так как речь идет о переводе в паре языков немецкий и русский,

весьма интересно было бы посмотреть, что немецкоязычное научное сообщество исследовало по данному вопросу в 90-х, а также в 21-ом веке.

- После прочтения работы рецензент не получил ответы на, пусть не совсем глобальные, но все же интересующие его вопросы. Возможно, при защите автор сочтет уместным пояснить:
 - Каков был общий объем изученных текстов? Фраза на странице 46 исследования «Совокупный объем исследуемых текстов из сферы дипломатической коммуникации составил **670 единиц** на языке оригинала и в переводе» в некоторой степени сбивает с толку. Ведь список текстов приводится в Приложении 2 (21 позиция). О каких единицах идет речь?
 - По какому принципу были выбраны именно эти тексты?
 - По какому принципу отбирались единицы в глоссарий, названный «глоссарием ОСНОВНЫХ лексических единиц, встречающихся в современном дипломатическом языке»?
 - Почему глоссарий вообще не имеет никакой структуры, даже алфавитного порядка?

Следует отметить, что приведенные выше замечания не умаляют достоинств выпускной квалификационной работы Е.В. Пономаревой, работа представляет собой самостоятельное и законченное исследование и заслуживает оценки «хорошо».

Кандидат филологических наук

В.М. Тарасов

*** краткие сведения о рецензенте: Тарасов Владимир Михайлович**

Окончил Переводческий факультет ФГОУ ВПО «Московский государственный лингвистический университет» (МГЛУ), защитил диссертацию на соискание степени кандидата в филологических наук в МГЛУ.

2007 – 2016 - педагогическая деятельность в МГЛУ; оставил высшую школу в должности доцента Кафедры перевода немецкого языка Переводческого факультета МГЛУ.

с 2006 по наст.вр. – переводчик-фрилансер (письменный, устный, в т.ч. синхронный перевод)